



*Dezvoltarea competențelor
de traducere audiovizuală.
Proiecte de subtitrare
în folosul comunității*

Cristina Nicolae, PhD
„G.E. Palade” UMFST,
Tg. Mureș



PSIFC/VIFC

- ✓ Who?
- ✓ How?
- ✓ Why?

- **PSIFC = VIFC**
- **BA & MA (1) (nr. Ss)**
- **Interlingual**
- **Modular**
- **Limbi de lucru**
- ❖ TAV = TR privilegiată (dinamica audio-video, tipologie resurse)
- ❖ VIFSC – user-friendly platforms; impact/„reații adverse”

TRADUCEREA AUDIOVIZUALĂ

– perspectivă socială –

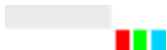
PSIFC/VIFC „crowd subtitling”	OBIECTIVE ↔ COMPETENȚE
• proiect/ instrument social ✓ „informal media economy”	• facilitarea accesului la informații (public țintă / teme de interes) • integrarea Ss în comunitatea VIFC • dialog intercultural • comunitate x 2 • control al calității info & TAV (workflow) • vizibilitate & mentorat pentru voluntari (dezvoltare competențe TAV) – proces de învățare

TRADUCEREA AUDIOVIZUALĂ

– perspectivă didactică –

PSIFC/VIFC	OBIECTIVE ↔ COMPETENȚE
• proiect/ instrument didactic TET ↔ EMT framework ✓ predare subtitrare interlinguală; ✓ BA & MA (1) ✓ modular ✓ limbi de lucru	• abordare dinamică, centrată pe student (digital-native learner reality & digital literacy) • familiarizarea Ss cu constrângerile și strategiile TAV (user-friendly platforms) • traducere – competență strategică, metodologică, tematică • componenta (socio)lingvistică • componenta (trans)culturală • componenta tehnologică (instrumente & aplicații) • competențe transversale / soft skills

Platforme (accessibilizare, incluziune)

CaptionHub 

- TED
- ↔ CN 2021-2023
- MA1 vs. MA2
(Aegisub, Oona)



Amara



- Amplifying Voices
- Captions Requested

↔ CN 2013-2021, 2023



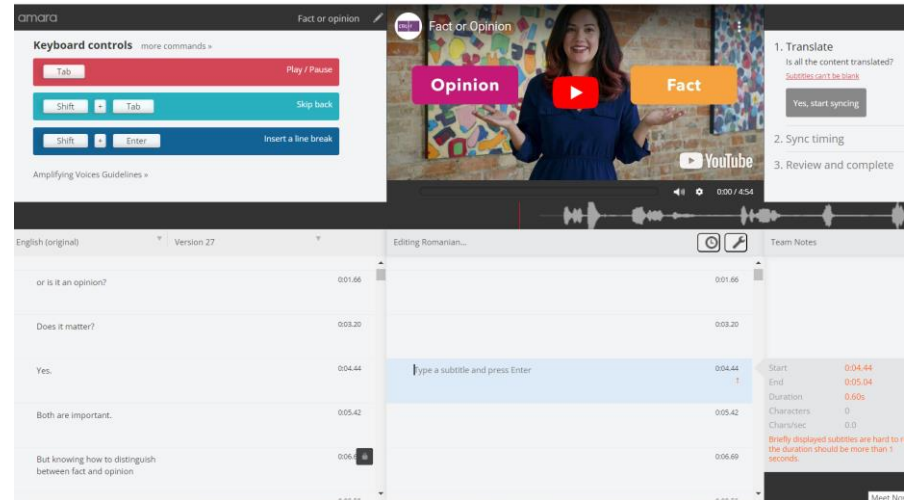
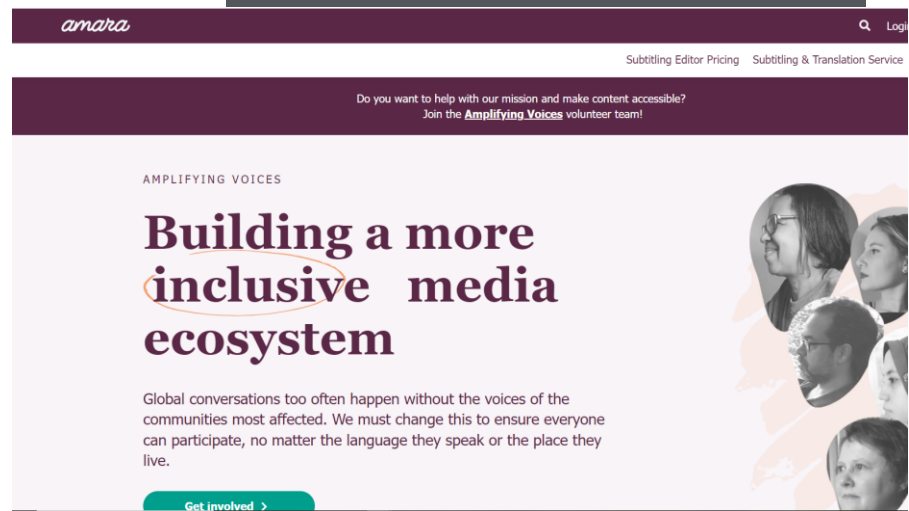
Altele ☺

- TWB (Video TMS)
- Khan Academy
- Viki Rakuten





- teams/voluntariat: Plural Plus, DOIT, Wikitongues, ART21, Mozilla, etc.
- deadline
- workflow: translator, full contributor
- auto-approve-bot
- vizibilitate/crediting: optional
- materiale accesibile → Amara



Do you want to help with our mission and make content accessible?
Join the [Amplifying Voices](#) volunteer team!

AMPLIFYING VOICES

Building a more inclusive media ecosystem

Global conversations too often happen without the voices of the communities most affected. We must change this to ensure everyone can participate, no matter the language they speak or the place they live.

Get involved >



amara

Fact or opinion

Keyboard controls

more commands »

Tab

Play / Pause

Shift

+

Tab

Skip back

Shift

+

Enter

Insert a line break

Amplifying Voices Guidelines »

Fact or Opinion

Opinion

Fact

YouTube

0:00 / 4:54

1. Translate

Is all the content translated?
[Subtitles can't be blank](#)

Yes, start syncing
2. Sync timing
3. Review and complete

English (original)	Version 27
or is it an opinion?	0:01.66
Does it matter?	0:03.20
Yes.	0:04.44
Both are important.	0:05.42
But knowing how to distinguish between fact and opinion	0:06.69
can help us to better understand	0:09.50

Editing Romanian...

0:01.66

0:03.20

0:04.44

0:05.42

0:06.69

0:09.50

Type a subtitle and press Enter

Team Notes	
Start	0:09.50
End	0:12.75
Duration	3.25s
Characters	0
Chars/sec	0.0

ETAPE DIDACTICE

1

INTRALINGUAL

familiarizare → constrângeri &
strategii TAV;
demers comparativ

3

INTERLINGUAL (b)

independent/termen predare,
interacțiune online, feedback

2

INTERLINGUAL (a)

TED

demo, interacțiune față-în-
față, sarcină de lucru
individuală

4

INTERLINGUAL (c)

discuție in-class /
brainstorming / analiză
traductologică

CaptionHub & TED

➤ TED translators:

<https://www.ted.com/>

<https://www.ted.com/participate/translate/get-started>

<https://tgn.herokuapp.com/applications/new>

<https://www.ted.com/people/translators>

<https://www.ted.com/people/translators>

➤ nivel/durată/subiect:

[https://ed.ted.com/lessons?student_level=](https://ed.ted.com/lessons?student_level=4&category=teaching-strategies&direction=desc&sort=featured-position)

[4&category=teaching-](https://ed.ted.com/lessons?student_level=4&category=teaching-strategies&direction=desc&sort=featured-position)

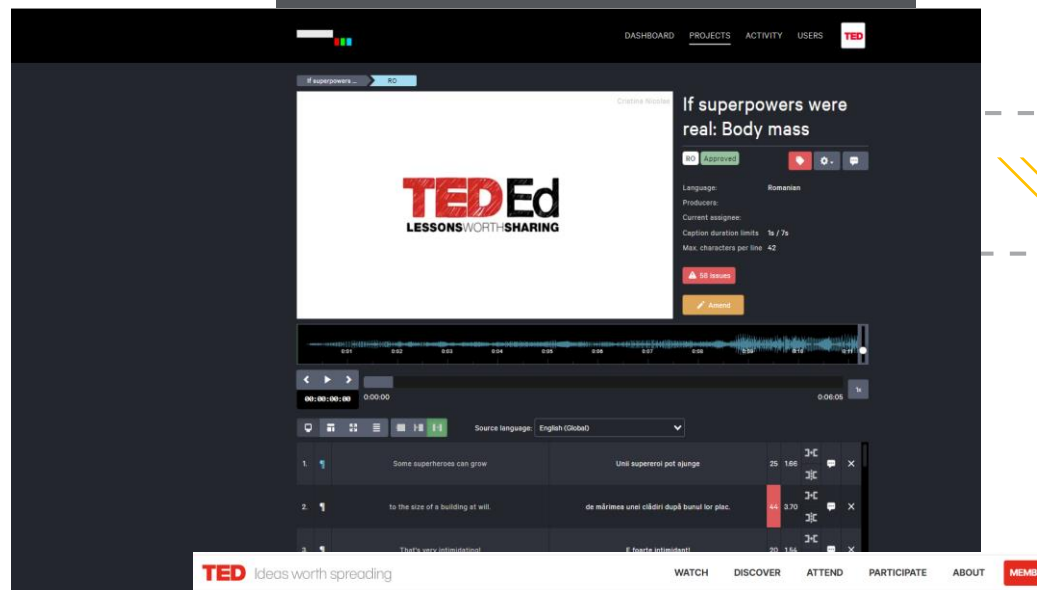
[strategies&direction=desc&sort=featured-](https://ed.ted.com/lessons?student_level=4&category=teaching-strategies&direction=desc&sort=featured-position)

[position](https://ed.ted.com/lessons?student_level=4&category=teaching-strategies&direction=desc&sort=featured-position)

➤ review → settings/snapshots/see changes:

<https://ted.captionhub.com/projects/b74b>

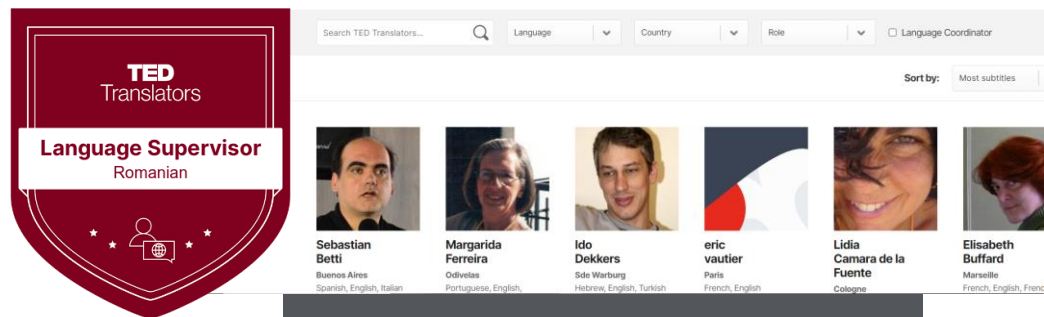
[b7f7d6/caption_sets/8627ec931f](https://ted.captionhub.com/projects/b74b7f7d6/caption_sets/8627ec931f)



TED Translators

TED Translators contribute their time, energy and expertise to help ideas spread more freely. Thanks to them, TED Talks are subtitled in 100+ languages.

[Find out more about TED Translators](#)



CaptionHub & TED



vizibilitate

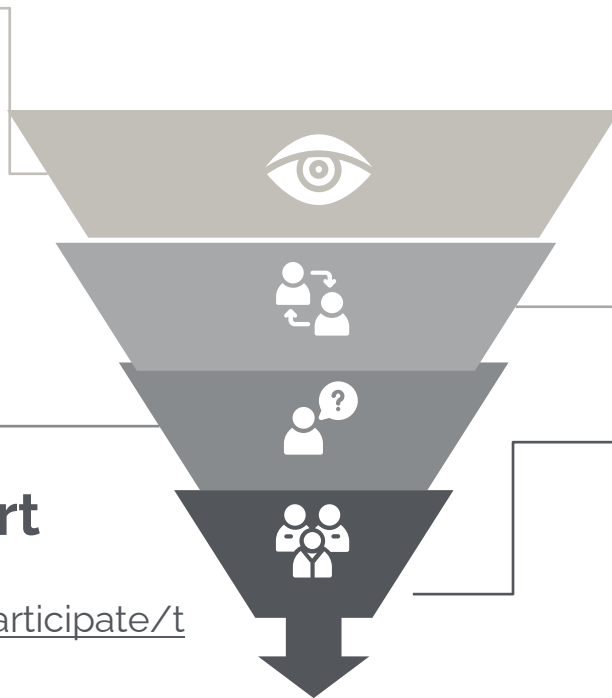
- pag./profil TED
- nume / TED video player

workflow

guidelines / support

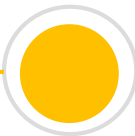
<https://www.ted.com/participate/translate/guidelines>

comunitate & interacționare

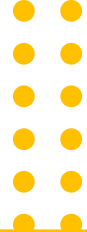


¹¹ <https://www.ted.com/participate/translate/subtitling-tips>

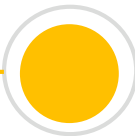




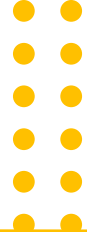
(+) / (-)



- CN ≠ fansubbing
 - workflow (2 filtre vs. 1 filtru)
 - voluntariat (cerințe, înscriere) & calitate subtitrare/review
 - timp de așteptare
 - inconsecvența participării
 - time consuming (T-er)
 - limbi de lucru
 - deadline
- 



(+) / (-)



- vizibilitate traducător
 - vizibilitate video/subtitrări (TED.com video player, YouTube)
 - feedback, mentorat, asistență tehnică
 - comparare versiuni (autoevaluare)
 - material video → TED Talks, TED-Ed, TEDx
 - ↔ limbă, durată, nivel, domeniu
- 

TED Translators

TED Translators contribute their time, energy and expertise to help ideas spread more freely. Thanks to them, TED Talks are subtitled in 100+ languages.

[Find out more about TED Translators](#)



Language



Country



Role

☐ Language Coordinator

Sort by:

Most subtitles



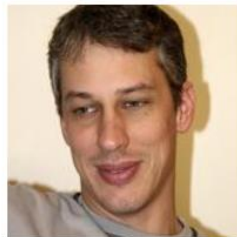
Sebastian Betti

Buenos Aires
Spanish, English, Italian



Margarida Ferreira

Odivelas
Portuguese, English,



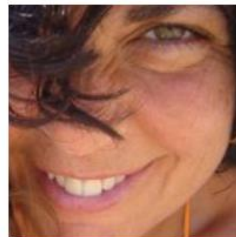
Ido Dekkers

Sde Warburg
Hebrew, English, Turkish



eric vaultier

Paris
French, English



Lidia Camara de la Fuente

Cologne



Elisabeth Buffard

Marseille
French, English, French



Cristina Nicolae

[Edit profile](#)

TED Attendee

TED Translator

Senior Lecturer, PhD, Romania

TED
TranslatorsLanguage Supervisor
Romanian

Activity

Translations

About

Translations by Cristina

Filters:

Talk type

Role

All types



All roles



Translator stats

680

2

Subtitled talks

Languages

Filter stats:

[All \(680\)](#) [French \(1\)](#) [Romanian \(679\)](#)

680

Subtitled talks

Subtitled in Romanian



Subtitled in Romanian



Subtitled in Romanian



Cr

[View](#)

My Library

Memberships

Conferences

TEDx events

Your TED-E

Account settings

Sign out

Translate

Get started

Guidelines

Volunteer roles

Subtitling tips

Mentoring

Our languages

Our Translators

Language Coordinators

Participate › [Translate](#) ›

Get started

TED Translators and transcribers help spread ideas to a global audience. We use a free, state of the art subtitling platform called CaptionHub. Here's what you need to know to get started.

Workflow

Subtitles go through the following steps before publication:



1. Transcription

TED provides an original transcript for all TED and TED-Ed content. For TEDx talks, volunteers are able to utilize auto-generated transcriptions as a base, or create their own from scratch.

2. Translation

Subtitles are translated from the original language into the target language, using a dynamic subtitle editor. Note that TEDx transcripts must be reviewed and published before any translations can be created.

3. Review

Before publication, subtitles are reviewed by an experienced volunteer. Once reviewed, subtitles publish directly to the TED.com video player and YouTube for the world to enjoy.

Crediting

Discover

Create

Get Involved

Support

Want a daily email of lesson plans that span all subjects and age groups?

Learn more

Subjects **All Subjects** ▾

filter by **none** ▾ sort by **Featured** ^



Environmental Science

Whatever happened to acid rain?



2,396,073 views



Science & Technology

The "myth" of the boiling frog



1,395,815 views

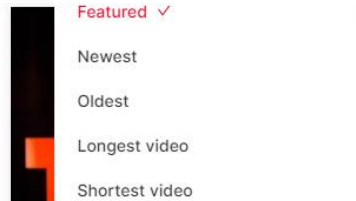


Science & Technology

What happens when nature goes viral?



1,638,991 views



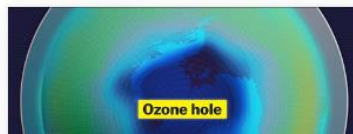
Life & Nature

The Good



Most questions answered

Least questions answered



Cristina Nicolae

We can help you master public speaking

RO Approved



Language:

Producers:

Current assignee:

Caption duration limits

Max. characters per lin

Show all users

Show history

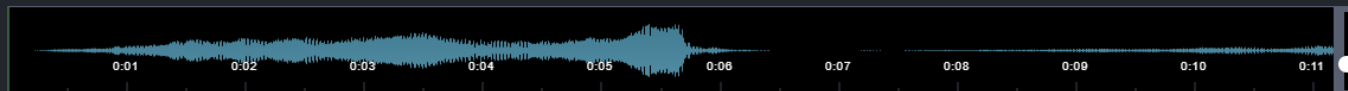
List snapshots

Edit limits

Download subtitles >>

✓ No issues

✎ Amend



00:00:00:00

0:00:00

0:04:13

1x



Source language: English (Global)



1.



Public speaking is an ancient art
wired deeply into our minds.

Discursul public e o artă antică,
puternic întipărită în mințile noastre.

33

4.92



39



2.



In every culture on Earth,
as language developed,

În fiecare cultură a Terreii,
odată cu dezvoltarea limbii,

28

2.79



28



people learned to share their stories

oamenii au învățat să-și împărtășească

38



[DASHBOARD](#)[PROJECTS](#)[ACTIVITY](#)[USERS](#)

If superpowers ...

RO

Cristina Nicolae



If superpowers were real: Body mass

RO Approved



Language: Romanian

Producers:

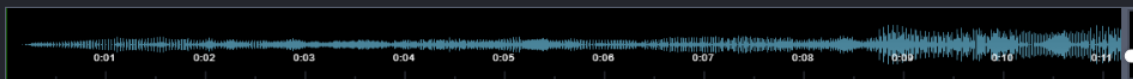
Current assignee:

Caption duration limits 1s / 7s

Max. characters per line 42

58 issues

Amend



00:00:00:00

0:00:00

0:06:05

1x



Source language: English (Global)



1.		Some superheroes can grow	Unii supereroi pot ajunge	25	1.66				
2.		to the size of a building at will.	de mărimea unei clădiri după bunul lor plac.	44	3.70				
3.		That's very intimidating!	E foarte intimidant!	20	1.54				
4.		But a scientist must ask	Dar un om de știință trebuie să afle	36	1.58				

Chestionar MA 1 & 2

1.

Ce competențe de traducere audiovizuală sunt dezvoltate prin utilizarea platformei CaptionHub / Amara?

2.

Avantaje ale utilizării CaptionHub/unor astfel de platforme pentru subtitrare?

3.

Dezavantaje ale utilizării CaptionHub/unor astfel de platforme pentru subtitrare?

4.

Pe o scală de la 1 la 10, cât de ușor de utilizat/„subtitler-friendly” este CaptionHub? Argumentați.

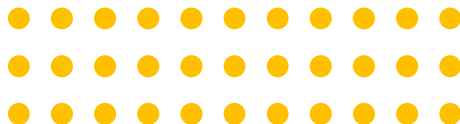
5.

Utilitatea PSIFC?





- competență lingvistică, digitală/tehnologică
- abilitate de a sintetiza/comprima/parafraza
- creativitate lingvistică, sincronizare
- competența de traducere (gramatică, vocabular, elemente culturale) și de adaptare TT la mediul AV
- „Utilizarea platformei Amara/CaptionHub permite traducătorului să își dezvolte în primul rând competențele lingvistice, apoi competențele tehnologice pe care munca în traduceri audio-vizuale le implică.”





Q2

- eficientizarea procesului de traducere
 - simplificarea traducerii
 - sincronizarea nu este sarcina traducătorului
 - flux de lucru bine organizat
 - interfață ușor de utilizat
 - transcrierea TS
 - automatizarea unor procese – in-time & out-time
 - evidențierea nerespectării constrângerilor TAV
 - înțelegerea tuturor aspectelor procesului de subtitrare
- 

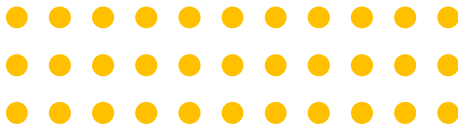


Q3

- încurajarea utilizării tehnologiei
- limitările TAV & fidelitatea în traducere
- control redus asupra sincronizării
- nu sunt dezavantaje



- 
- 9/10
 - „platformă foarte ușor de învățat și de folosit”
 - „fiecare pas este explicat în prealabil”
 - design simplu și eficient
 - „CaptionHub este foarte user-friendly, i-aș da nota 10. Este ușor de folosit, are toate aceste facilități integrate, permițând traducătorului să se axeze pe munca sa.”





Q5

- „într-o astfel de societate, digitalizarea este la ordinea zilei, iar astfel de proiecte ar fi un beneficiu”
- „scopul este lăudabil și, în același timp, poți contribui prin traducerea unui material video care ține de pasiunile tale”
- „comunitatea beneficiază de o traducere bine elaborată, de calitate”
- „stă la dispoziția publicului larg cu o gamă variată de TS și TT”
- „un bun exercițiu pentru comunitatea traducătorilor începători/amatori de a-și antrena competențele de traducere”
- „beneficiu reciproc (traducători și comunitate)”



Q5

- 
- “Projects such as these are highly beneficial as they allow speakers of many different languages to access knowledge, research and new concepts originating from all around the world. Translators also have the opportunity to learn about a wide range of topics and improve their knowledge of the source language. Furthermore, they can improve their translation skills by facing specific challenges related to subtitling and they also receive feedback from experienced linguists.”
- 